

been observed: it is adequate to translate not so much individual elements of the text, but the entire text as a whole. Thus, it is true that there are untranslatable details, elements of the text, but there are no untranslatable texts.

### *References*

1. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. 462 с.
2. Даль Р. БДВ, или Большой и Добрый Великан. М.: РОСМЭН-ПРЕСС, 2005. 183 с.
3. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? М.: Готика, 1999. 176 с.
4. Миронова Г. В., Зуева Е. А., Остапова Л. Е. Особенности использования приема компенсации в переводе аллитерации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2019. Т. 12, вып. 2. С. 135–139.
5. Позднышева Г. В. К вопросу об особенностях передачи аллитерации при переводе: на материале английского языка // Актуальные вопросы теории и практики перевода: сб. науч. тр. / Белгород. гос. нац. исслед. ун-т / отв. ред. Т. Д. Дьяченко, О. В. Дехнич. Белгород, 2012. С. 102–105.
6. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Р. Валент, 2004. 237 с.
7. Dahl R. The BFG. Puffin Books, Penguin Putnam Inc., New York, U.S.A., 1998. 142 p.

УДК 811.11:378

*А. Г. Михайлова, Ю. О. Дьяченко (Севастополь, Россия)  
Севастопольский государственный университет*

## **Вариативность речевой иноязычной коммуникации в морской сфере**

В статье рассматриваются возможные вариации речевой иноязычной коммуникации, используемые в дискурсах морской тематики. Приведены примеры семантической вариативности: прилагательные, цепочка существительных, устойчивые выражения и полипризнаковость терминов на материалах текстов морской тематики.

**Ключевые слова:** термин, английский язык, вариативное значение, речевая коммуникация, полипризнаковость, тональность, многокомпонентность

В переводе текстов морской тематики «должны отражаться характерологические черты всех подвидов перевода в сферах профессиональной коммуникации» [4, с. 9]: технического, делового, научного, военного [6].

Лексические единицы являются основными элементами любого текста, и в процессе перевода на другой язык следует принимать во внимание как определение их содержательной стороны в тексте оригинала, так и воспроизведение содержания на языке перевода. Соответственно, очень важно учитывать воз-

возможные вариации речевой иноязычной коммуникации. «Вариативность – это признак динамики в языке и мире» [1, с. 21]. Морской язык, соответственно, «может рассматриваться как специфическая форма речевой коммуникации, присущая определенной профессиональной общности, объединенной предметом деятельности» [14, с. 79].

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что в нем представлены особенности речевой иноязычной коммуникации (на примере морской сферы).

Вариативность речевой коммуникации в морской сфере понимаем как «расхождение в форме языковых знаков, которые при этом имеют один и тот же смысл и выполняют одинаковую прагматическую функцию» [1, с. 23]. Термин рассматриваем как динамичную систему [7].

Теоретическая база исследования представлена работами специалистов, которые занимались изучением иноязычной коммуникации, выявлением семантических конструкций организации значений слов разных референтных областей, которые существенны не только в рамках экспликации путей, «по которым осуществляется селекция знания, закрепляемого в языковой системе» [8, с. 116], «но и потому, что приводят к мысли об открытом, динамическом характере лексического значения, включающего... гибкую, вариативную периферию признаков» [3, с. 59].

Функционально-стилистический аспект заимствований изучал Э. В. Григораш [4]; монопризнаковость и полипризнаковость лексического значения анализировала И. М. Басовец [1]; вариативность конструкций с затемненным референтом в медиадискурсе исследована Е. И. Будниковой [3]. Следует отметить, что существует мало исследований вариативности речевой иноязычной коммуникации в морской сфере.

Целью статьи является изучение возможных вариаций речевой иноязычной коммуникации, используемых в дискурсах морской тематики.

В работе предполагается решить следующие задачи: 1) дать примеры вариативности речевой иноязычной коммуникации; 2) выявить примеры вариативности методом сплошной выборки, определить их место в лексической системе английского языка.

В ходе работы использовался сопоставительный метод как разновидность сравнительного метода изучения языков: сопоставление (сравнение) систем двух языков с целью определения их сходств и различий. Исследование велось на основе принципов системности, терминологической адекватности и сопоставимости.

Объектом исследования являются иноязычные слова, употребляемые в текстах морской тематики. Практическая значимость работы заключается в прикладном характере ее результатов.

В ходе исследования лексико-семантического варьирования терминов использован учебник «Деловой английский язык для моряков» [2] и материалы Конвенций Международной морской организации (ИМО) [9], [11], [12].

Морской язык предназначен в первую очередь для обеспечения общения между членами команды. Существует прямая зависимость «использования языковых средств от социальной принадлежности носителей языка, их профессии, уровня образованности, возраста и от потребности их социальных групп» [4, с. 6]. «Вариативное заполнение аргументных мест пропозиции компонентами сложной денотативной области» свидетельствует о том, что предложение с одним и тем же термином может иметь отличающиеся структуры [4, с. 109].

Вариативная лексика усиливает стилевую окраску и определенную тональность текстов морской тематики [5]. Для морского языка характерно употребление цепочек существительных в рамках одного высказывания:

*The process of Lowering A Liferaft. Liferaft with crane.*

*Lower the **jacob ladder** to the waterline. – Опустите лестницу Джейкоба [цепной транспортер] до ватерлинии [2].*

*Swing the **liferaft crane** over the container by means of the handcrank. – Поверните кран спасательного плота над контейнером с помощью рукоятки [2].*

*Attach the quick **release hook** to **connection shackle** of the liferaft. – Прикрепите **быстроразъемный крюк** к **соединительной скобе** спасательного плота [2].*

*Attach the **painter line** to the rail and lower the liferaft to the **embarkation level**. – Прикрепите **маллярный трос** к поручню и опустите спасательный плот на **уровень посадки** [2].*

*Check if the **water surface** underneath the liferaft is clear. – Проверьте, чистая ли **поверхность воды** под спасательным плотом [16].*

Очень важен правильный выбор термина из синонимического ряда для выражения мысли. Например, значение ‘важности’ имеет различные варианты в английском языке: *important* ‘важный, значительный’, *vital* ‘жизненно важный’, *pivotal* ‘основной, центральный’, *major* ‘более важный, значительный’, *crucial* ‘решающий, критический’, *critical* ‘критический, решающий’, *key* ‘ключевой, основной, главный’ [10].

Примеры семантической вариативности могут демонстрировать прилагательные. Они обладают повышенной семантической мобильностью в сочетании с разными словами:

*“Rule 1 states that the rules apply to all vessels upon the high seas and all waters connected to **the high seas** and navigable by seagoing vessels” [9, с. 10]. – Правило 1 гласит, что эти правила применяются ко всем судам, находящимся в **открытом море** и во всех водах, связанных с открытым морем и доступных для плавания морских судов.*

«Part D includes special requirements for the carriage of packaged irradiated nuclear fuel, plutonium and **high-level radioactive wastes** on board ships ...» [9]. – Часть D включает специальные требования к перевозке упакованного облученного ядерного топлива, плутония и **высокоактивных** отходов на борту судов и требует, чтобы суда перевозили такие продукты...

Полипризнаковость значения как фундаментальная характеристика значений языковых единиц всегда сопряжена с вариативностью его применения в дискурсе. Факторами, которые определяют число семантических компонентов в структуре лексического значения, являются экстралингвистические критерии, в частности «выбор функциональной характеристики как основания номинации некоторой сущности» [3, с. 58.]. Полипризнаковость многих терминов имеет разные причины. Например, многокомпонентность структуры значения ‘Port’ обусловлена разнообразием обстоятельств ситуаций:

**Port! Helm a-port! Port the helm! Лево руль! – Hard a-port! All port! Лево на борт!** [2].

“Regulation XI-2/3 of the chapter enshrines the International Ship and **Port Facilities Security Code (ISPS Code)**” [11, с. 8]. – Правило XI-2/3 главы закрепляет Международный кодекс охраны судов и **портовых** средств (Кодекс ОСПС).

*In some ports, ships must take pilots.* – В некоторых **портах** суда должны брать лоцманов [9].

*Then the port engine burst into flames.* – Затем загорелся **левый** двигатель [2].

В рамках нашего исследования представляет интерес вариативность устойчивых выражений, которые могут встречаться в разнообразных вариантах (Таблица), пронизывающих всю языковую систему и обладающих высокой частотностью.

Таблица – Вариативность устойчивых выражений

Устойчивое выражение	Перевод
Keel Over	неожиданно споткнуться и упасть, рухнуть
Hand Over Fist	быстро, проворно
On Board	экипаж
Stem the Tide	препятствовать развитию
Through Thick and Thin	упорно, стойко, несмотря ни на какие трудности
Go by the Board	терпеть ущерб, никому не нужен
As the Crow Flies	по прямой, кратчайшим путем
Like Ships That Pass in the Night	мимолетная, случайная встреча
Give a Wide Berth	держаться на расстоянии; избегать
Learn the Ropes	знать все входы и выходы; хорошо ориентироваться
Batten Down the Hatches	готовиться к худшему, задраивать люки

<b>Устойчивое выражение</b>	<b>Перевод</b>
Close Quarters	в непосредственной близости
Down in the Doldrums	в бессознательном состоянии
Caught Between the Devil and the Deep Blue Sea	между двух огней, в упадке
Trim One's Sails	приспосабливаться, лавировать
In Deep Water	в затруднительном положении; в беде
To Show One's True Colors	показать свое истинное лицо
All at Sea	в полном недоумении
Turn the Corner	выйти из опасного положения
High and Dry	покинутый в беде
Run a Tight Ship	ходить по струнке, быть в строгой обстановке
Left High and Dry	брошенный на произвол судьбы
Sailing close to wind	рисковать
On the Right Tack	стоять на правильном пути
Sink or Swim	пан или пропал
Rock the Boat	изменять ход событий
Hunky-Dory	замечательный
All Hands on Deck	Все наверх! (аврал)
Plain Sailing	проще простого; что-л. легкое
A Shot Across the Bows	предупредительный выстрел
Loose Cannon	человек, от которого можно ожидать всего
Make Waves	создавать трудности, вызывать неприятности

Таким образом, термин как основная единица профессионального языка может обладать семантической вариативностью, которая составляет основу развития системы языка в целом. Вариативный потенциал как свойство языковой системы делает язык функционально гибким. Вариативность речевой иноязычной коммуникации свидетельствует о том, что контексты с одним и тем же термином могут структурно различаться. Вариативная лексика отражает смысловые нюансы текстов морской тематики. В исследовании на материале текстов морской тематики рассмотрены примеры семантической вариативности: прилагательные, цепочка существительных, устойчивые выражения и полипризнаковость терминов.

### *Литература*

1. Басовец И. М. Вариативность конструкций с затемненным референтом в медиадискурсе // Вариативность в языке и речи: тез. докл. междунар. науч. конф. (Минск, 4–5 апр. 2019 г.) / отв. ред. Л. М. Лещёва. Минск: МГЛУ, 2019. 300 с.
2. Бобровский В. И. Деловой английский язык для моряков: учеб. пособие для высш. морск. учеб. завед. 3-е изд., испр. и доп. М.: Высшая школа, 1984. 184 с.

3. Будникова Е. И. О монопризнаковости и полипризнаковости лексического значения // Вестник Минского государственного лингвистического университета. Сер. 1: Филология. 2019. № 5(102). С. 58–60.
4. Григораш Э. В. Иноязычные заимствования в военном тексте: функционально-стилистический аспект (на материале датских текстов военной тематики): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. М., 2015. 330 с.
5. Мезенцева А. И., Михайлова А. Г. Экстралингвистические взаимодействия в топонимиконе североамериканского континента // Человек и язык в коммуникативном пространстве: сб. науч. ст. 2022. № 13(22). С. 227–234.
6. Михайлова А. Г., Дьяченко Ю. О. Нарратив как коммуникативный акт // Гуманитарная парадигма. 2023. № 1(24). С. 46–53.
7. Михайлова А. Г. Способы образования неологизмов в современной прессе // Культура в фокусе научных парадигм. 2021. № 12-13. С. 177–181.
8. Харитончик З. А. В поисках сущности имен. Избранное: сб. науч. ст. Минск: МГЛУ, 2015. 252 с.
9. Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972 (COLREGs) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.imo.org/en/About/Conventions/Pages/COLREG.aspx> (дата обращения: 09.03.2024).
10. Grice T. English for Mariners. A Two-Level Course Book. Published by Arbeitsbereich Linguistik, wwu Münster LdV-Project lcctv, 2009. 176 p.
11. International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974 [Электронный ресурс]. URL [https://www.imo.org/en/About/Conventions/Pages/International-Convention-for-the-Safety-of-Life-at-Sea-\(SOLAS\)-1974.aspx](https://www.imo.org/en/About/Conventions/Pages/International-Convention-for-the-Safety-of-Life-at-Sea-(SOLAS)-1974.aspx) (дата обращения: 10.03.2024).
12. International Maritime Organization [Электронный ресурс]. URL:<https://www.imo.org/en> (дата обращения: 09.03.2024).
13. Kharitonchik Z. A. Lexical meaning as a dynamic entity of variant semantic components. Probleme Actuale de Lingvistica, Glotodidactica (a Literara: actele colocviului international (Chisinau, 5-6 martie, 2009) // Universitatea de stat din Moldova; coord.: L. Zbanft V. Pacuraru. Vol. IV, Partea I. Chisinau, 2009. P. 113–121.
14. Löffler H. Germanistische Soziolinguistik. 4. neu bearb. Aufl. (=Grundlagen Germanistik 28). Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010. 222 p.
15. Reed B. 50 Nautical Terms and Sailing Phrases That Have Enriched Our Language. 2023 [Электронный ресурс]. URL: <https://owlcation.com/humanities/50-Nautical-Terms-And-Sailing-Phrases-That-Have-Enriched-Our-Language> (дата обращения: 10.03.2024).
16. Ridwan A., Ulfa S. M. English for maritime. A Supplementary Material for Vocational Maritime High Schools. STKIP PGRI Bangkalan Press, 2018. 86 p.